

**CURTAS CINE ECO NO
FÓRUM MUNDIAL DA ÁGUA**
SHORT'S CINE ECO AT THE WORLD WATER FORUM

**DAKAR
2022**

**CATÁLOGO
CATALOG**



cineeco@cm-seia.pt
www.cineeco.pt

CINE

ECO

SETIA

PARA CÁ DO MARÃO (TO HERE FROM MARÃO)

José Mazeda, Portugal, 2020
Ficção (22')



Na vila de Gralhas, Montalegre, onde os valores da tradição e da honra são sagrados, o roubo de água dita uma tragédia.

In the village of Gralhas, Montalegre, where the values of tradition and honour are sacred, the theft of water dictates tragedy.

MIGRANTS (MIGRANTS)

Hugo Caby, Antoine Dupriez, Aubin Kubiak, Lucas Lermytte e Zoé Devise, França, 2020
Animação (8')

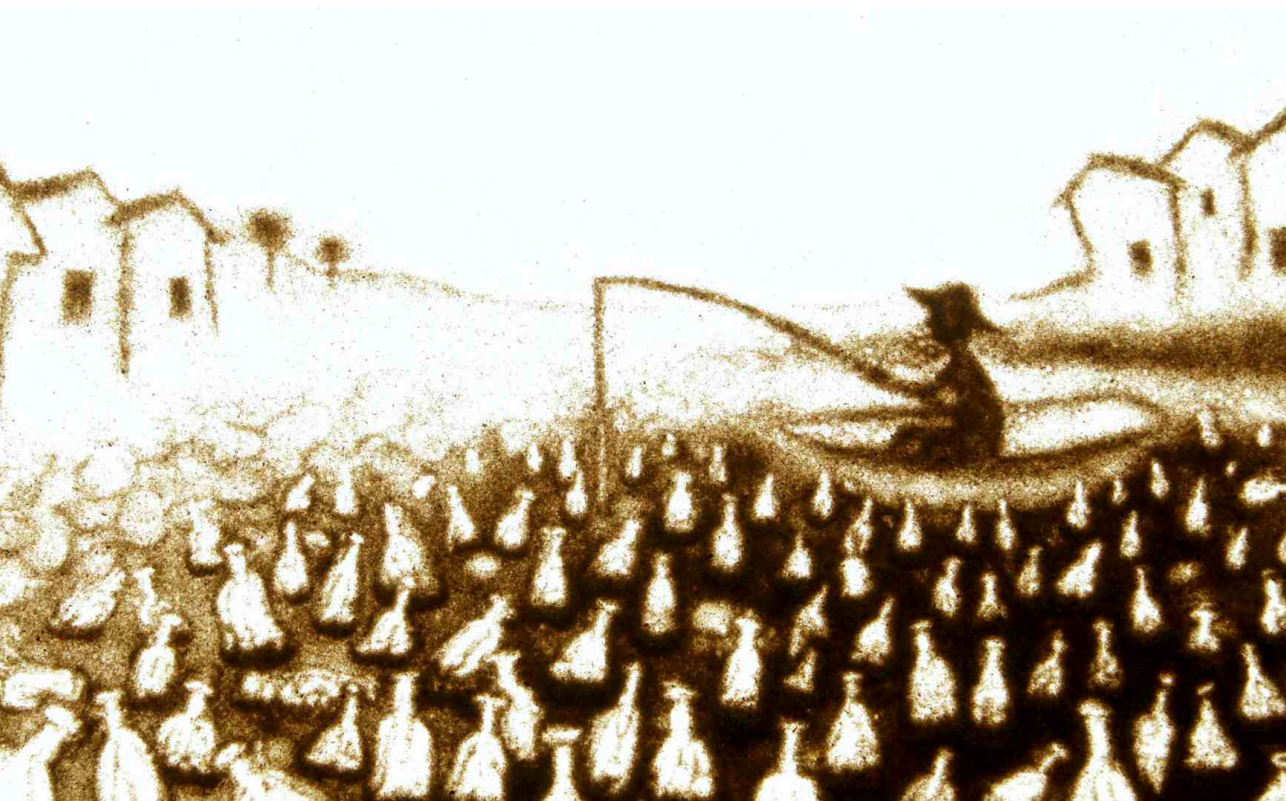


Dois ursos polares são forçados a um exílio devido ao aquecimento global. Durante a viagem que empreendem encontrarão ursos pardos, com quem tentarão co-habitar.

Two polar bears are driven into exile due to global warming. They will encounter brown bears along their journey, with whom they will try to cohabitate.

MAJI (MAJI)

Cesar Diaz Melendez, Espanha, 2020
Animação (2')



A viagem da água e os seus problemas
connosco. Um filme de animação de areia.

The water journey and its problems with us. A
Sand animation film.

A CHAMADA (THE CALL)

Simon Medard, Bélgica, 2017
Animação (3'46'')



Numa grande cidade, um personagem misterioso e de contornos difusos, afoga-se nos seus pensamentos...

In a big metropolis, a mysterious character with fuzzy outlines, drowns himself in his thoughts...

AQUAMETRAGEM (AQUASTORY)

Marina Lobo, Portugal, 2018
Animação (6'23'')

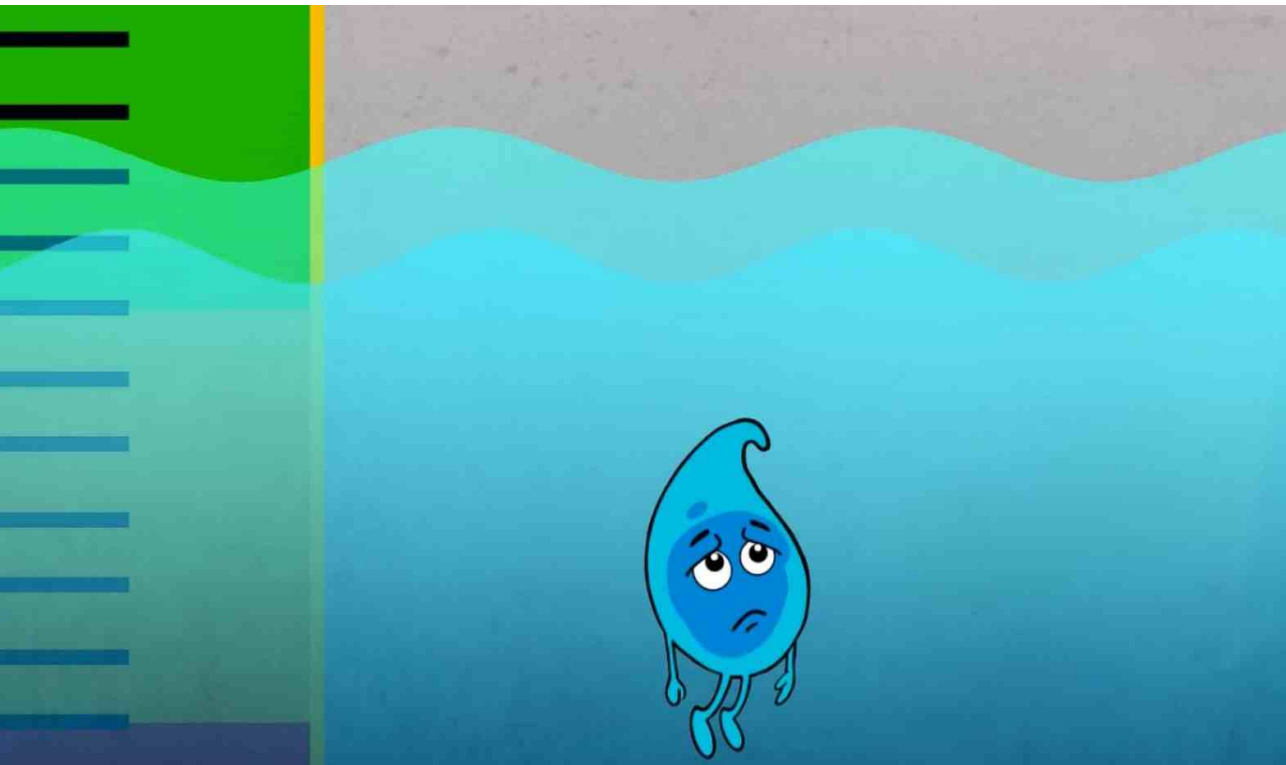


O Hidro foi bafejado pela sorte. Em seu redor a água parece não ter fim. Mas o seu estado de alegria é interrompido por sinais de alerta. Afinal, a água é limitada e escassa. Será tarde demais? Conseguirá a família H₂O mudar os seus comportamentos e gerir este recurso de forma eficiente, aplicando o princípio dos 5 R's (Reduzir os consumos, Reduzir as perdas e desperdícios, Reutilizar a água, Reciclar a água e Recorrer a origens alternativas)?

Hydro was hit by luck. Water is all around him and seems to have no end. But his joy is interrupted by warning signs. After all, water is limited and scarce. Is it too late? Will the H₂O family be able to change their behaviour and manage this resource efficiently by applying the 5 R's of water (Reduce water Consumption, Reduce Wastage, Reuse Water, Recycle Water, and Resort to Alternative Sources)?

A ÚLTIMA GOTA _ ALGARVE (LAST DROP - ALGARVE)

Almargem - Associação de Defesa do Património Ambiental e Cultural do Algarve, Portugal, 2021
Animação (1')

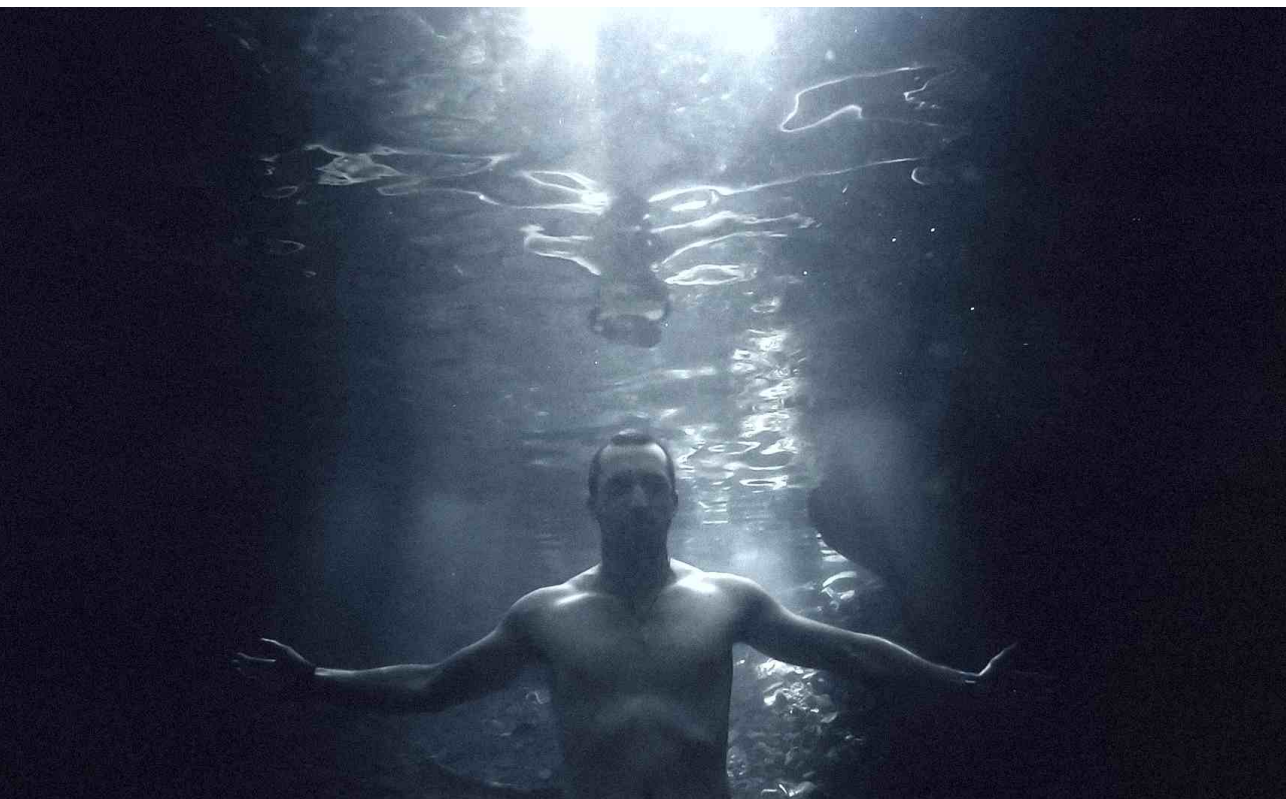


Com o objetivo de sensibilizar para poupança da água, a curta-metragem de animação #AÚltimaGota_Algarve mostra o consumo desenfreado da água em Portugal, especialmente na região do Algarve, nos vários setores (turismo, agricultura, golfe, doméstico) sem haver qualquer tipo de consciência de que este é um recurso limitado e que cada vez será mais "normal" chover menos. É urgente a alteração de atitudes e medidas nos vários setores, investindo na poupança e reutilização. Cabe a cada um de nós fazer escolhas conscientes para preservar este bem tão precioso! Porque cada gota conta!

With the goal of raising awareness about water saving, #AÚltimaGota_Algarve (#TheLastDrop_Algarve) short animation depicts the manic consumption of water in Portugal, especially in the Algarve region, in the different sectors (tourism, agriculture, golf, domestic use) with no efforts made to spread the message that it's a limited resource and that a shortage of rainfall will become increasingly "normal". There is an urgent need to change attitudes and measures in the different sectors, investing in saving and reutilisation. Every single one of us must make wise choices to preserve this most precious of commodities! Because every drop counts!

REFÚGIO SECO (DRY REFUSE)

Ruben Crespo, Espanha, 2021
Documentário (5')



Após a declaração de confinamento devido à crise sanitária do Covid 19, Mikel vive diariamente imerso numa monotonia forçada. A recordação dos bons tempos e o sonho de novas aventuras dão-lhe a dose de energia de que necessita para enfrentar esta situação invulgar.

After declaring the confinement due to the Covid 19 health crisis, Mikel lives day to day immersed in a forced monotony. The memory of good times and the dream of new adventures give him the dose of energy he needs to face this unusual situation.

SOM. TERRA. ÁGUA (SOUND. EARTH. WATER)

Luís Antero, Portugal, 2020
Documentário (8'17")



"A vida, os sons da vida, marcam a paisagem sonora. Enquanto há vida, há som." Carlos Alberto Augusto. O Som liga-nos à Terra... a que pisamos, a que sentimos, a que vivemos, a que almejamos... Como elemento primordial da paisagem, o som é vida.

"Life, the sounds of life, make up the sonorous landscape. While there is life, there is sound." Carlos Alberto Augusto. Sound connects us to Earth, what we walk on, what we feel, what we desire. As a primordial element of the landscape, sound is life.

AGUA (WATER)

Jc Ordóñez, Espanha, 2020
Ficção (6')



Sara vive numa bolha. Tudo o que acontece hoje em dia leva-a a iniciar uma viagem para tentar encontrar o essencial. Uma fuga em direção a um reencontro com a natureza, com um rio como metáfora de saber viver a vida e que lhe revelará muitas coisas.

Sara lives in a bubble. All what is happening nowadays pushes her to begin a trip to try to find the essentials. An escape towards a re-encounter with nature, with a river as a metaphor of running live that will reveal many things for her.

#FISHINGTHEPLASTIC

Marina Lobo, Portugal, 2020
Animação (4')



Quando uma futura mãe contempla um barco piscatório em alto mar, a sua mente vagueia para uma realidade passada e alternativa, na qual o mar é uma fonte de vida e prosperidade. De volta à realidade, o plástico invadiu as praias, os pescadores trazem as redes cheias de lixo e o futuro das gerações vindouras encontra-se comprometido. Mas está nas mãos de quem sonha Agir pelo nosso Futuro!

When a future mother gazes at a fishing boat on the high seas, her mind wanders to a past and alternative reality where the sea is a source of life and prosperity. Back in reality, plastic has invaded the beaches, fishermen haul in nets full of rubbish and the future of the coming generations is compromised. But our future is in the hands of those who dream about taking action!

A PLASTIGARIA (LA PLASTIKERIA)

Cesare Maglioni e Carlos Arrola, Espanha, 2017
Ficção (6')



Como será em 2050? Quando houver mais plástico do que peixes no oceano ... não haverá mais necessidade de comer peixe. Será mais conveniente comer plástico diretamente, comprado com facilidade no Mercado de Plástico dos bairros.

How will it be in 2050 ? When there will be more plastic than fish in the ocean... there will be no need to eat fish anymore. It will be more convenient to eat plastic directly, easily bought at the Plastic Market in the neighborhoods.

A BESTA (THE BEAST)

Rafael Diogo Soares, Portugal, 2018
Documentário (5'35'')

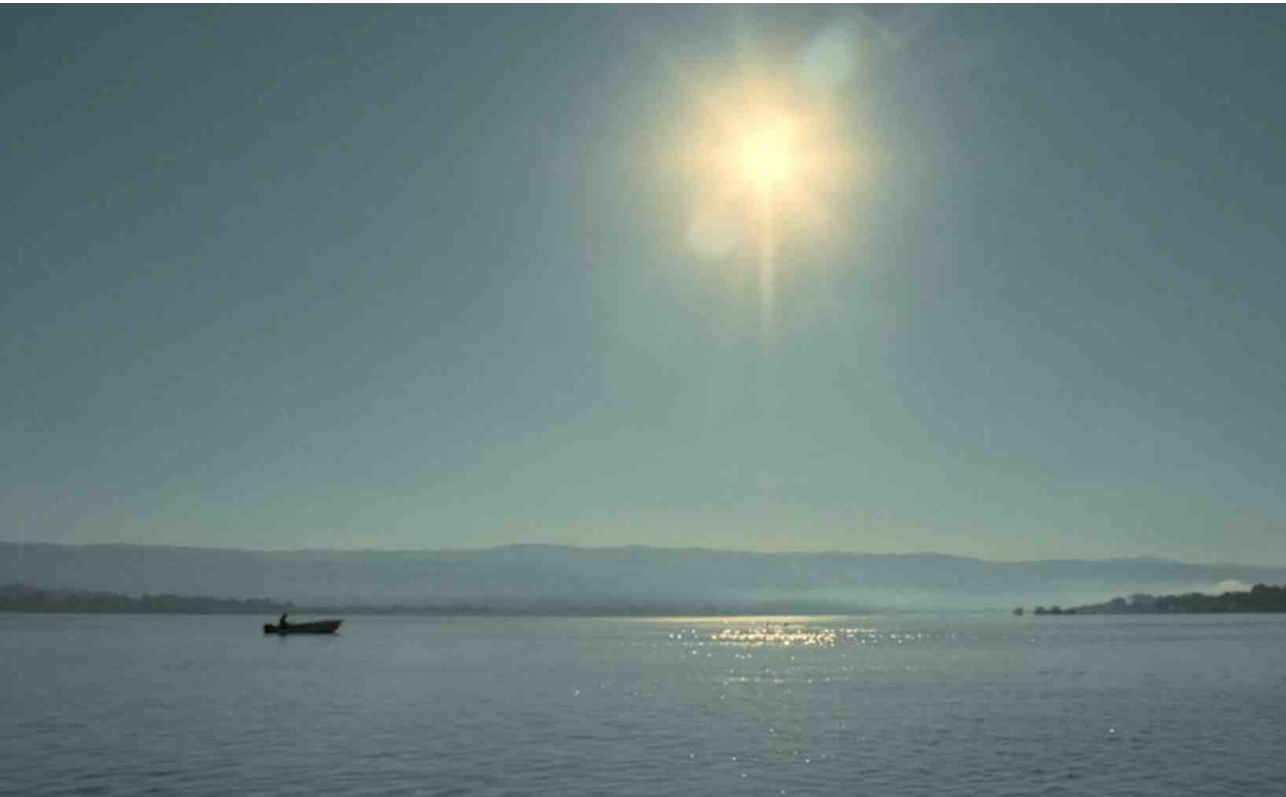


"A Besta aproxima-se... Tudo fica em ruínas!"

"The Beast comes closer...everything is left in ruins!"

PLAVA GRANICA (BLUE FRONTIER)

Ivan Milosavljević, Sérvia, 2020
Documentário (20')



O homem da fronteira passou toda a sua vida à procura do maior peixe que o Danúbio azul esconde. A cada nascer do sol, o velho pescador tenta atrair o gigante do rio mediante uma ancestral forma de pesca que consiste em bater na superfície do rio com um pedaço de madeira esculpido à mão. Dois rivais – um à superfície da água e outro escondido nas profundezas do imenso rio, esperam pelo momento em que, por fim, se encontrarão.

The man from the border has spent his entire life searching for the biggest fish that the blue Danube hides. Every sunrise sees the old fisherman attempt to lure the river giant in an ancient fishing way by clapping on the river surface with a hand-carved piece of wood. Two rivals - one on the surface of the water and the other concealed within the depths of the mighty river are waiting to finally meet.

HABITATS DE ANIMAIS (ANIMALS HABITAT)

James Smith, Alemanha, 2020
Animação (1')

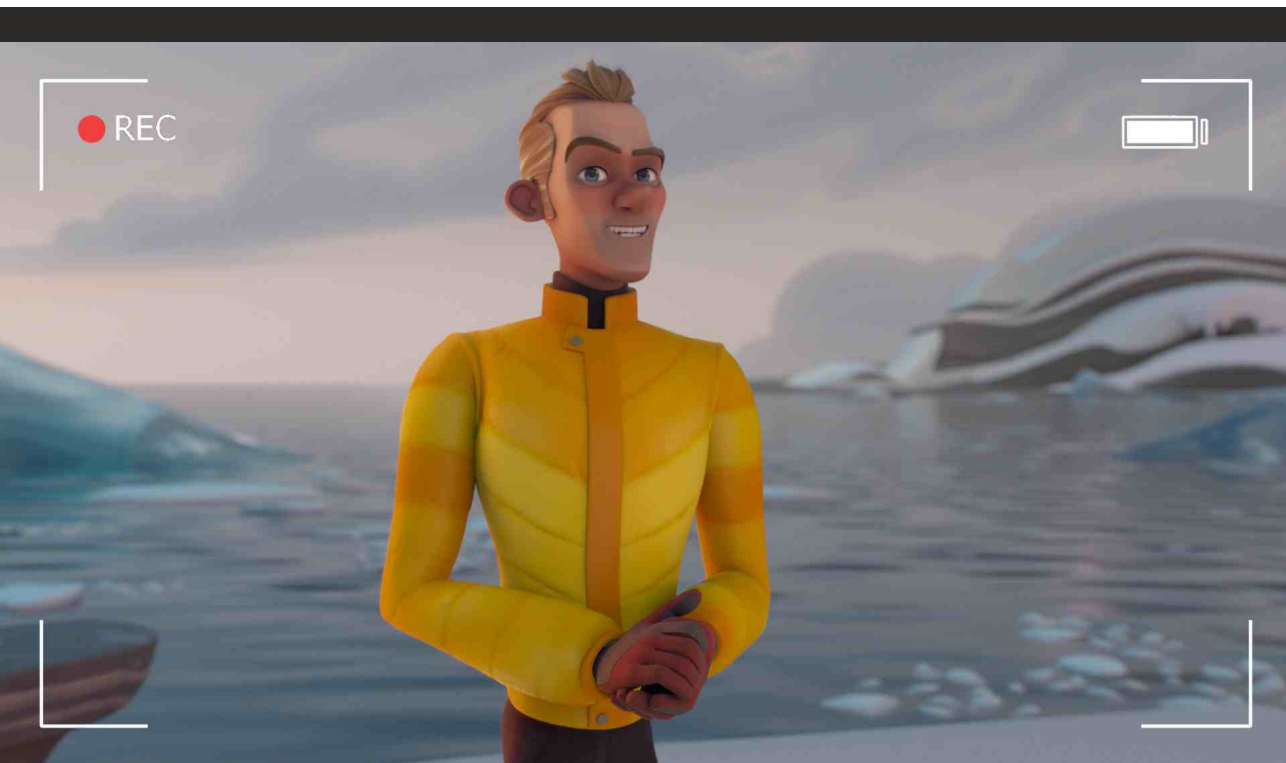


Vários animais selvagens estão tragicamente a perder o seu habitat devido a uma enorme destruição ambiental.

Various wild animals are tragically losing their habitat caused by massive environmental destruction.

GELO FINO (THIN ICE)

Pauline Epiard, Valentine Ventura, Tiphaine Burguburu, Clémentine Vasseur, Lisa Lainé e
Élodie Laborde, França, 2020
Animação (9')

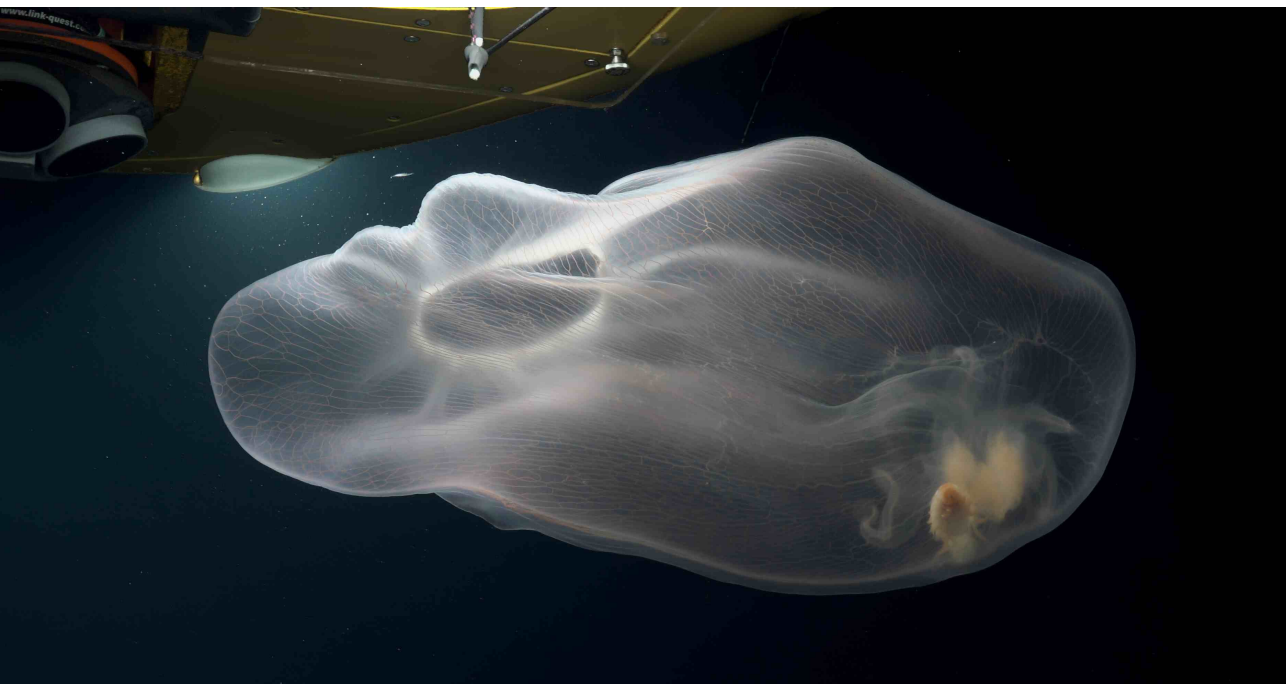


Seguido pelo seu fiel cameraman, um jornalista desconfiado começa uma viagem para documentar uma espécie que presumivelmente se encontra em extinção.

Followed by his faithful cameraman, a shady reporter takes off on a journey to document a presumed extinct species.

TEMPO PROFUNDO (DEEP TIME)

Kirsten + Joachim Jakobsen, Noruega/Portugal, 2018
Documentário (9'34'')

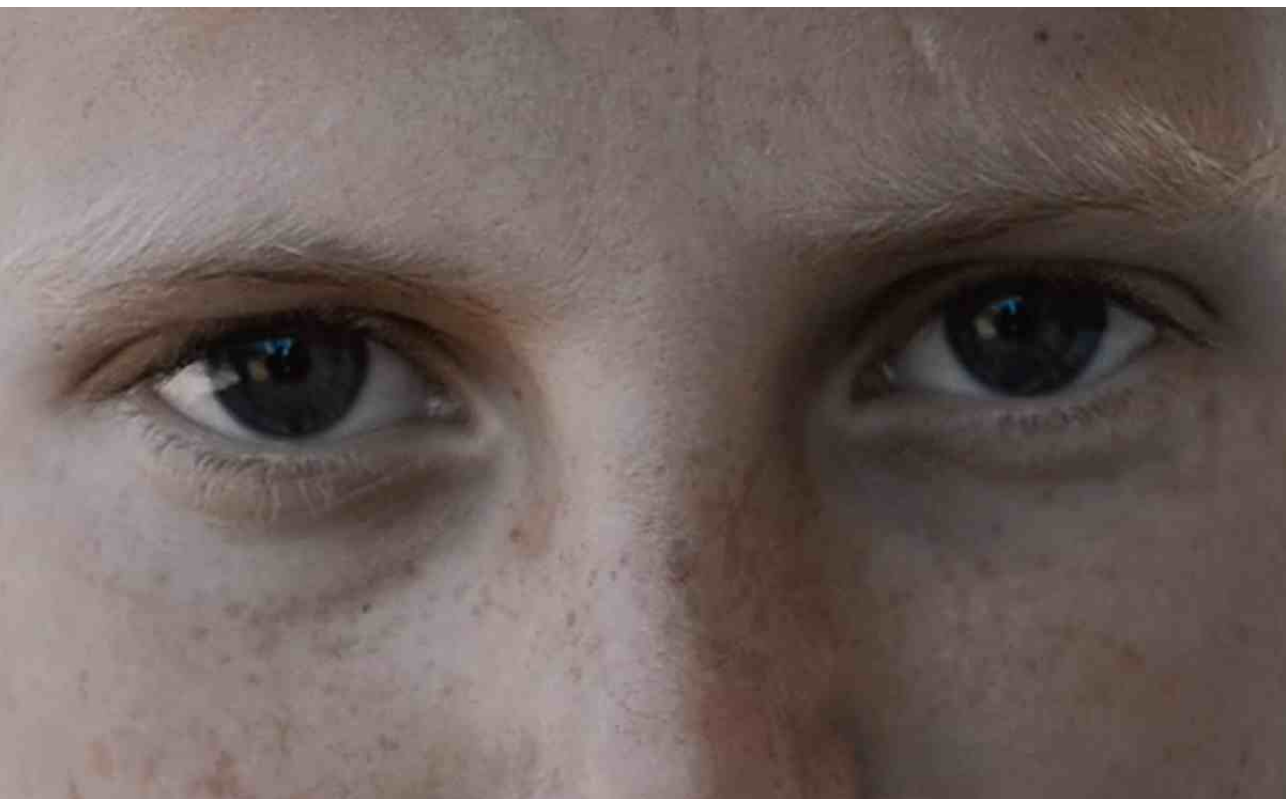


O 'Tempo Profundo' é uma viagem de ritmo frenético, da vida moderna para o mundo mágico e misterioso que existe sob a superfície do oceano no Arquipélago dos Açores. Imagens exclusivas capturadas pela tripulação do submarino Lula1000 oferecem um vislumbre fascinante dos animais que lá existem, e as estratégias que empregam para sobreviver num ambiente hostil com poucos recursos. A vida no fundo do mar evoluiu e suportou a batida de um ritmo muito mais lento do que o nosso e pode ser uma lição valiosa para todos nós. Todas as imagens foram gravadas in-situ no mar dos Açores entre 700 e 1000 metros de profundidade através do submarino tripulado LULA1000. O filme apresenta várias observações inéditas de organismos do fundo do mar.

Deep Time is a journey away from the frantic pace of modern life into the magical and mysterious world that exists beneath the surface of the ocean in the Azores Archipelago. Unique footage captured by the crew of the Lula1000 submarine offers a fascinating glimpse of the existing animals there, and the strategies they employ to survive in a harsh environment with few resources. Life deep down has evolved and endured the beat of a much slower rhythm than our own, and may stand as a valuable lesson to us all. All images have been recorded in-situ in the Azores deep-sea between 700 and 1000 meters deep by means of a manned submersible LULA1000. The film features several first-ever observations of deep-sea organisms.

ÁGUA (THE WATER)

Kiril Karakash, Svetislav Podleshanov, Macedónia, 2018
Documentário (8'25")



Este filme é um olhar metafórico da vida e da seca em que vivem os habitantes de Pustec no Lago Prespa, na Macedónia.

The Water is a metaphorical view of the life and drought in which the people of Pustec by Prespa Lake are living in Macedonia.

O MUNDO ESTÁ COM SEDE (THE WORD IS THIRSTY)

Isabel De La Torre, Espanha, 2020
Animação (1')



Este curto filme procura chamar a atenção da população para consumir alimentos de acordo com as nossas necessidades e tentar não os desperdiçar, uma vez que representa 92% da pegada hídrica.

This short film is looking to raise awareness within the population in order to consume food accordingly to our needs and trying not to waste it, since it represents 92% of the water footprint.

UM DIA NORMAL (UN DÍA NORMAL)

Juan Marciano Ferrero, Argentina, 2018
Ficção (1')



Um menino vive todos os dias a mesma rotina. Todas as suas actividades diárias poluem o meio ambiente. Portanto, ele será afectado e acabará por viver no meio da porcaria.

A boy goes through the same routine day after day. All his daily activities pollute the environment. Therefore, he will be affected and will end up living in the dirt.

ICEBERG NATIONS

Fernando Martin Borlán, Espanha, 2019
Documentário (4')

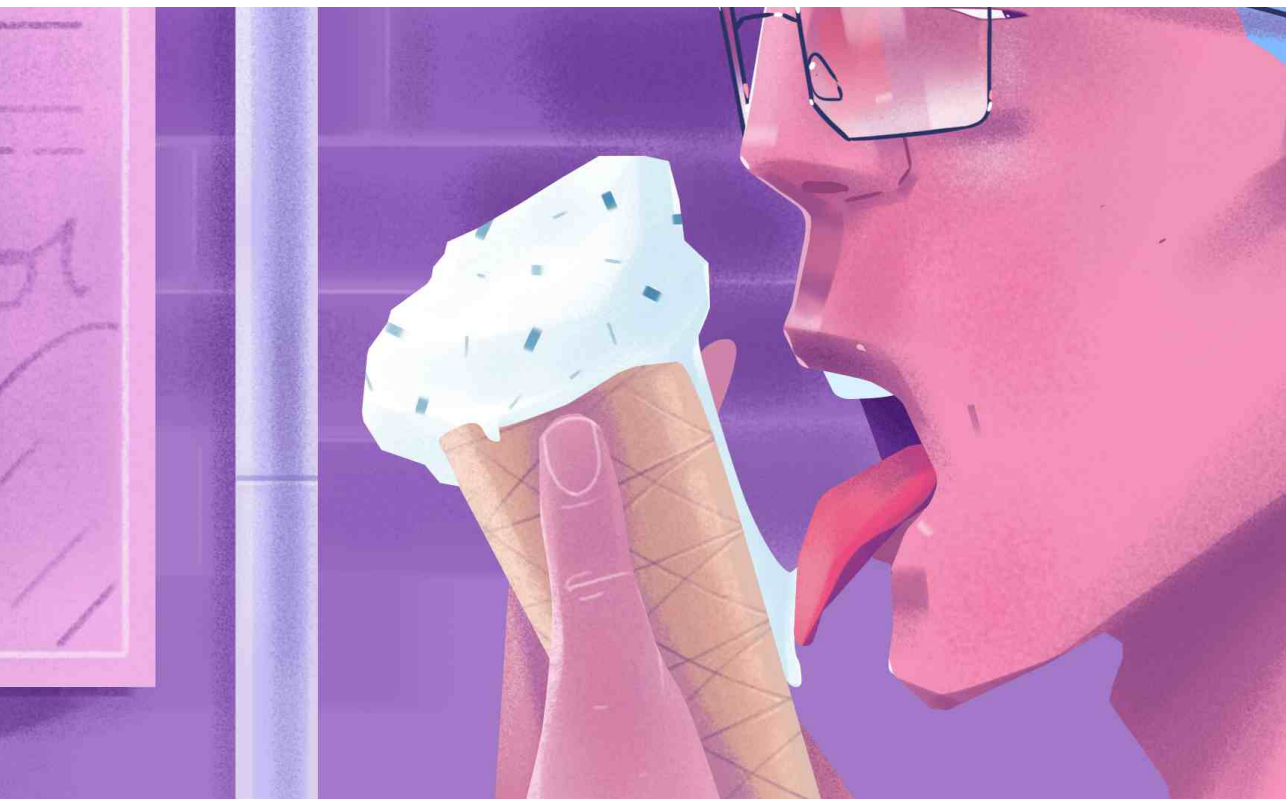


Num cenário de massas de gelo que estão a desaparecer, a impermanência e a natureza arbitrária das fronteiras e das reivindicações nacionais são analisadas.

Against a backdrop of vanishing masses of ice, impermanence and the arbitrary nature of borders and national claims are examined.

GRITO POR GELO (SCREAM FOR ICE)

Emir Aytemür, Turquia, 2021
Animação (3')



O Sol brilha, o gelo derrete. Um urso polar está sozinho. Uma criança grita ah! Este haiku é o cerne de "Scream For Ice". E a forma narrativa de "Scream For Ice" baseia-se na arte poética tradicional japonesa, o Haiku.

The Sun shines, ice melts. A polar bear on its own. A child cries out ah! The haiku poem you read above is the core of the "Scream For Ice". And the narrative form of "Scream For Ice" is based on the traditional Japanese art of poetry, Haiku.

DAR(K)WIN PROJECT

Loris Lamunière e Charles Mercier, França, 2019
Animação-Documentário (13')



Este mockumentary animal ficcionado levamos a um futuro imaginário e distante em que a vida subaquática, tal como a conhecemos hoje, foi completamente substituída por uma nova geração de espécies, feitas de plástico.

This fictional animal mockumentary places us in a distant imaginary future where life underwater as we know it today has been completely replaced by a new generation of species, made of plastic.

PAISAGENS DE GLACIARES DERRETIDOS (MELTING LANDSCAPES GLACIARES)

Pepe Molina Cruz, Espanha, 2021
Documentário (8')



O estudo dos glaciares do nosso planeta é crucial para se entenderem as alterações climáticas. Os glaciares armazenam 75% da nossa água doce, refletem o excesso de calor de volta para o espaço e mantêm o nosso planeta fresco.

Uma pequena bolha de ar retida no gelo há milhões de anos possui informação valiosa sobre o clima no passado e analisá-la facultada dados diretos acerca do momento em que foi criada.

O aquecimento global está a provocar a fusão acelerada do gelo ártico, do manto da Gronelândia e das regiões mais vulneráveis da Antártida, alterando os habitats, as correntes oceânicas e o clima em todo o mundo.

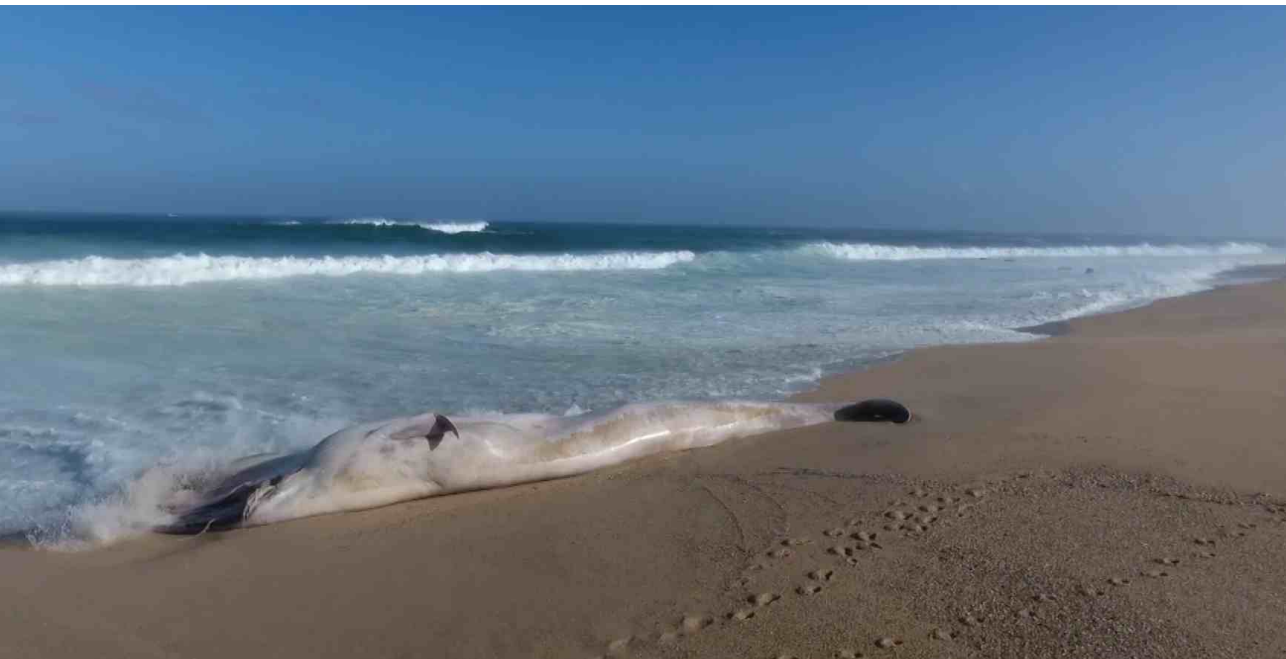
Ao escutarmos os nossos glaciares a retrocederem num silêncio perturbador, testemunhamos uma mudança que não terá retorno, pois cada pequena partícula de gelo que desaparece deixa-nos lentamente um passo mais próximos de uma alteração incerta.

The study of our planet's glaciers is key to understanding climate change. Glaciers store 75% of our fresh water, reflect the excess heat back to the space and keep our planet cool. A small air bubble trapped in ice millions of years ago possesses valuable information about past climate and analysing it provides direct data on when they were created. Global warming is causing accelerated fusion of Arctic ice, the Greenland mantle and the most vulnerable regions of Antarctica, altering their habitats, ocean currents and the climate worldwide.

In listening to our earth's glaciers recede in a disturbing silence, we are witnessing a change with no return, as each disappearing small ice particle slowly takes us one step closer to uncertain alteration.

PLÁSTICO, O NOVO CONTINENTE (PLASTIC, THE NEW CONTINENT) (EPISÓDIO 1)

Catarina Canelas, TVI, Portugal, 2020
Documentário (17')



A morte de uma baleia na Noruega foi o alerta que o mundo esperava para perceber a real dimensão trágica do plástico nos oceanos. Esta baleia que foi "pedir ajuda" junto a Bergen, trazia muito mais do que uma mensagem clara em relação a comportamentos do homem com o ambiente e com os mares. No estômago trazia muitos sacos de plástico! A jornalista Catarina Canelas e o Repórter de Imagem João Franco mostram-nos que os casos se repetem em termos globais e que estamos a matar cada vez mais e mais depressa os animais marinhos. "Plástico, O Novo Continente" é uma série de sete reportagens, filmada em quatro continentes.

The death of a whale in Norway was the warning that the world was waiting for to understand the real tragic magnitude of plastic in our oceans. This whale, which "pleaded for help" near Bergen, brought a crystal-clear message in relation to human behaviour towards the environment and the seas. Its stomach was full of plastic bags! Journalist Catarina Canelas and the cameraman João Franco show us that such cases are being repeated all around the globe and that we are increasingly more and way faster than ever sea animals. "Plástico, O Novo Continente" (Plastic, The New Continent) is a series of seven reports, filmed in four continents.





CINEMA - MONTANHA - AMBIENTE
CINEMA - MOUNTAIN - ENVIRONMENT